

Annotated Bibliography: Applied Linguistics Major

Databases

Johannessen, J. B. (2015). The Corpus of American Norwegian Speech (CANS). In *Béata Megyesi (ed.): Proceedings of the 20th Nordic Conference of Computational Linguistics, NODALIDA 2015, May 11-13, 2015, Vilnius, Lithuania. NEALT Proceedings Series 23*. CANS - Corpus of American Nordic Speech v.3.1:

<http://tekstlab.uio.no/norskiamerika/english/corpus.html>.

- This corpus contains interviews with speakers of Norwegian in North America conducted by several researchers over a period of nearly a hundred years. I drew some of the data for my Rand Scholar Award project (visit this page for more information) from this rich database. The corpus contains both orthographic and phonetic transcriptions of interviews, which proved very useful.

“Linguistics Library Guide.” <https://libraryguides.stolaf.edu/Linguistics>.

- This St. Olaf library resource was a useful way of getting an idea of the sort of sources I might employ in my study of applied linguistics and connected me with encyclopedias and other searchable materials. I made use of this most when writing my individual major proposal.

Norsk talespråkskorpus - Oslodelen, Tekstlaboratoriet, ILN, Universitetet i Oslo.

<http://www.tekstlab.uio.no/nota/oslo/index.html>.

- This is another corpus made of interviews with Norwegian individuals living in the greater Oslo area in Norway. Respondents come from a variety of backgrounds and generations. This corpus informed my research on the Norwegian multiethnolect found in my final project for LNGST 301 (Germanic Multiethnolects) and NORW 396 (Directed Undergraduate Research: The Norwegian Multiethnolect), visit these pages for more information.

“St. Olaf Linguistics Collection.”

<https://www.proquest.com/linguistics1/advanced/socialsciences/fromDatabasesLayer?accountid=351>.

- This searchable library database came in handy for several assignments where I needed to find scholarly articles in the field of linguistics. By giving some keywords, I was able to determine whether research existed in the area I was searching for.

Relevant Course Texts

Alim, H. S. & Smitherman, G. (2012). *Articulate While Black: Barack Obama, Language, and Race in the U.S.* Oxford University Press.

- Course text for LNGST 245 (Roles of Language in Equity and Diversity) exploring African-American Vernacular English (AAVE) and its place in the public sphere. Addresses issues of racism within discussions of languages, advocates for the use of AAVE in academic environments.

Bauer, L., & Trudgill, P. (1998). *Language Myths*. Penguin Books.

- This text for LNGST 245 (Roles of Language in Equity and Diversity) presents several myths about language that are debunked. Each chapter has a different myth about language relating to the social perception of language and gives research disproving the myth.

Curzan, A. & Adams, M. P. (2014). *How English Works: A Linguistic Introduction* (3rd edition). Pearson Education.

- Textbook for LNGST 250 (English Language and Linguistics) investigating the everyday use of English and its linguistic implications. Heavy sociolinguistic focus that highlights how English functions within groups of people. Presentation summarizing a class reading from this source found on LNGST 250 page.

Dean, D. (2022). *What Works in Grammar Instruction*. Champaign, IL, NCTE.

- Textbook for EDUC 245 (Roles of Language in Equity and Diversity) that elaborates on different techniques for teaching English grammar, for students who are English learners and native English speakers alike. Contains research and findings on sociolinguistically effective teaching methods.

Denes, P. & Pinson, E. N. (2015). *The Speech Chain: The Physics and Biology of Spoken Language* (Second Edition.). Waveland Press, Inc.

- Course text for PSYCH 222 (Psychology of Hearing) focusing on the anatomy and mechanisms pertaining to spoken language. Investigation of the speech and hearing systems and how they allow us to communicate.

Ewald, J. & Edstrom, A. (2008). *El español a través de la lingüística: preguntas y respuestas*. Cascadilla Press.

- Spanish-language text for SPAN 276 (Spanish as a First and Second Language) translating to “Spanish through linguistics: questions and answers”. An investigation of Spanish language and linguistics.

Goldstein, E. B. (2011). *Cognitive Psychology: Connecting Mind, Research, and Everyday*

Experience (3rd edition). Wadsworth.

- Textbook for PSYCH 237 (Cognitive Psychology) about thinking and how the brain processes information, consciously and unconsciously. Includes chapters on language and how we use language as a category to contain information in.

Herrell, A. & Jordon, M. (2020). *50 Strategies for Teaching English Language Learners* (6th edition). Boston: Pearson Education.

- Teaching strategy book incorporated in EDUC 270 (Exploring Teaching), focusing specifically on English language learners. Highlights important areas for teaching English as an additional language, especially in a K-12 setting.

Lightbown, P. & Spada, N. (2013). *How Languages are Learned* (4th edition). Oxford, UK: Oxford UP.

- Foundational text for EDUC 250 (Second Language Acquisition) that relates language acquisition to classroom application. Discusses the stages of language acquisition and what to look for in students.

Nortier, J. & Svendsen, B. A. (2015). *Language, Youth and Identity in the 21st Century: Linguistic Practices across Urban Spaces*. Cambridge University Press.

- Foundational book for LNGST 301 (Germanic Multiethnolects) with individual contributions from experts on various multiethnolects. Includes research on Norwegian, Swedish, Danish, Dutch, English, and other multiethnolects.

Papalia, D. & Martorell, G. (2021). *Experience Human Development* (14th edition). McGraw-Hill Education.

- As material for PSYCH 241 (Developmental Psychology), this book takes the reader through human development, from gestation to old age. This includes language development, in children in particular, and how language changes as we age.

Schmitt, & Marsden, R. (2006). *Why is English like that?: Historical Answers to Hard ELT Questions*. University of Michigan Press.

- Textbook for LNGST 250 (English Language and Linguistics) taking a historical lens to English linguistics. This text presents questions about the English language and provides answers in historical context.

Shakar, Z. (2017). *Tante Ulrikkes vei*. Gyldendal Norsk Forlag.

- Source text for projects in NORW 396 (Directed Undergraduate Research: The Norwegian Multiethnolect). Research project based on written multiethnolect style present in this novel, more information available on NORW 396 page. Novel following two teen boys growing up as minorities in Oslo.

Tarone, E. & Swierzbis, B. (2009). *Exploring Learner Language*. Oxford, UK: Oxford UP.

- This text is also a part of EDUC 250 (Second Language Acquisition) and examines classroom language learning in the light of language acquisition theory. This book also focuses on students who are English learners and has supplementary videos of instruction examples.

Virdi, J. (2020). *Hearing Happiness: Deafness Cures in History*. The University of Chicago Press.

- Anecdotal and historical text, part of PSYCH 222 (Psychology of Hearing). Discussing historical approaches to Deafness and one woman's journey with her own hearing loss and trying to "cure" it.

Wolfe, J.M., Kluender, K.R., Levi, D.M., Bartoshuk, L.M., Herz, R.S., Klatzky, R.L., & Merfeld, D.M. (2018). *Sensation and Perception* (5th edition). Sinauer: New York.

- Textbook for PSYCH 235 (Sensation and Perception) discussing the five senses (taste, touch, vision, hearing, and smell) and the mechanisms behind them. Particularly relevant to me were the chapters outlining the hearing system and the processing of sound in the brain.

Bibliography for Senior Project

The following is my full bibliography for my senior project. For full information about this project, visit the Rand Scholar Award page, where my full research report is available. The project focused on Norwegian dialects in the U.S. and Norway and used an original comparative dataset based on NAHA archival materials and the Corpus of American-Nordic Speech. These sources informed my research and supplemented my dialectal comparison.

Áfarli, T. A. (2015). Hybrid verb forms in American Norwegian and the analysis of the syntactic relation between the verb and its tense. In Johannessen, J. B., & Salmons, J., *Germanic Heritage Languages in North America: Acquisition, Attrition and Change*. (pp. 161–177). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/silv.18>.

Allen, B. & Salmons, J. (2015). Heritage language obstruent phonetics and phonology: American Norwegian and Norwegian-American English. In Johannessen, J. B. & Salmons, J., *Germanic Heritage Languages in North America: Acquisition, Attrition and Change*. (pp. 97–116). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/silv.18>.

Almberg, J. & Skarbø, K. (n.d.). *Nordavinden og sola: Opptak og transkripsjoner av norske dialekter*. NTNU. Retrieved March 31, 2023, from <https://www.hf.ntnu.no/nos/>.

- Annear, L. & Speth, K. (2015). Maintaining a multilingual repertoire: Lexical change in American Norwegian. In Johannessen, J. B. & Salmons, J., *Germanic Heritage Languages in North America: Acquisition, Attrition and Change*. (pp. 201–216). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/silv.18>.
- Gooskens, C. (2005). How well can Norwegians identify their dialects? *Nordic Journal of Linguistics*, 28(1), 37–60. <https://doi.org/10.1017/S0332586505001319>.
- Haugen, E. (1938). Language and Immigration. *Norwegian-American Studies*, 10, 1–43.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian language in America: a study in bilingual behavior*. University of Pennsylvania Press.
- Haugen, E. (1975). *Norsk i Amerika* (2nd ed.). Cappelen.
- Henriksen, A. H. (2020, July 16). *Spørreord*. Store Norske Leksikon. Retrieved March 31, 2023, from <https://snl.no/sp%C3%B8rreord>.
- Hjelde, A. (2015). Changes in a Norwegian dialect in America. In Johannessen, J. B. & Salmons, J., *Germanic Heritage Languages in North America: Acquisition, Attrition and Change*. (pp. 283–298). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/silv.18>.
- Interactive IPA Chart*. IPA Chart. Retrieved April 13, 2023, from <https://www.ipachart.com/>.
- Jahr, E. H. (1990). *Den Store dialektboka* (1st ed.). Novus.
- Jahr, E. H. (2014). *Language Planning as a Sociolinguistic Experiment: the Case of Modern Norwegian*. Edinburgh University Press.
- Jakobson, R. (1941). *Child Language, Aphasia, and Phonological Universals*. The Hague: Mouton Publishers.
- Joranger, T. M. H. & Lovoll, O. (1995–2002). *Oral histories* [Tape recordings]. Oral histories (NAHA 2019/008). Norwegian-American Historical Association, Northfield, MN, United States.
- Johannessen, J. B. (2015). Attrition in an American Norwegian heritage language speaker. In Johannessen, J. B. & Salmons, J., *Germanic Heritage Languages in North America: Acquisition, Attrition and Change*. (pp. 46–71). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/silv.18>.

- Johannessen, J. B. (2015). The Corpus of American Norwegian Speech (CANS). In *Béata Megyesi (ed.): Proceedings of the 20th Nordic Conference of Computational Linguistics, NODALIDA 2015, May 11-13, 2015, Vilnius, Lithuania. NEALT Proceedings Series 23.* CANS - Corpus of American Nordic Speech v.3.1:
<http://tekstlab.uio.no/norskiamerika/english/corpus.html>.
- Johannessen, J. B. & Laake, S. (2015). On two myths of the Norwegian language in America: Is it old-fashioned? Is it approaching the written Bokmål standard?. In Johannessen, J. B. & Salmons, J., *Germanic Heritage Languages in North America: Acquisition, Attrition and Change.* (pp. 299–322). John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/silv.18>.
- Johannessen, J. B. & Salmons, J. (2015). *Germanic Heritage Languages in North America: Acquisition, Attrition and Change.* John Benjamins Publishing Company.
- Lovoll, O. (1998). *The promise fulfilled: a portrait of Norwegian Americans today.* University of Minnesota Press.
- Lundquist, B., Westendorp, M., & Strand, B.-M. S. (2020). Code-switching alone cannot explain intraspeaker syntactic variability: Evidence from a spoken elicitation experiment. *Nordic Journal of Linguistics*, 43(3), 249–287. <https://doi.org/10.1017/S0332586520000190>.
- Natvig, D. (2021). American Norwegian Sound Systems and Language Contact. *Norwegian-American Studies*, 39, 4–10. <https://doi.org/10.5749/norwamerstud.39.0004>.
- Nordbøvik, J. (2022, November 15). *Utvandringa frå Noreg til Nord-Amerika.* Store Norske Leksikon. Retrieved March 30, 2023, from https://snl.no/Utvandringa_fr%C3%A5_Noreg_til_Nord-Amerika.
- Nordbø, B. (2023, January 25). *Norsk språkhistorie.* Store Norske Leksikon. Retrieved March 30, 2023, from https://snl.no/norsk_spr%C3%A5khistorie.
- Venås, K. & Skjekkeland, M. (2023, January 23). *Dialekter i Noreg.* Store Norske Leksikon. Retrieved March 31, 2023, from https://snl.no/dialekter_i_Noreg.
- Vikør, L. S. (2022, October 27). *Nynorsk.* Store Norske Leksikon. Retrieved March 31, 2023, from <https://snl.no/nynorsk>.

Weidling, T. R. & Njåstad, M. (2022, June 9). *Norge under dansk styre – 1537-1814*. Store Norske Leksikon. Retrieved March 31, 2023, from https://snl.no/Norge_under_dansk_styre_-_1537-1814.